Liaison Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 5 février 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les taux des indemnités forfaitaires allouées aux militaires suivant des cours ou accomplissant des stages à l'étranger", a donné en sa séance du 11 février 1952 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat propose d'apporter au projet des modifications de forme qui figurent dans le texte ci-après :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5e Februari 1952 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de bedragen der forfaitaire vergoedingen toe te kennen aan de militairen die in het buitenland cursussen volgen of stage maken", heeft ter zitting van 11 Februari 1952 het volgend advies gegeven :

De Raad van State stelt voor een aantal vormwijzigingen in het ontwerp aan te brengen; zij zijn opgenomen in de onderstaande tekst :

ARRETE MINISTERIEL FIXANT LES TAUX DES INDEMNITES FORFAITAIRES ALLOUEES AUX MILITAIRES SUIVANT DES COURS OU ACCOMPLISSANT DES STAGES A L'ETRANGER.

Le Ministre de la Défense nationale,

...(préambule : comme au pr.cjet, sauf à remplacer "l'arrêté royal du 16 juillet 1951" par "arrêté royal du 14 juillet 1951") ...

A R R E T E :

Article 1er.-

§ 1er. Les indemnités journalières forfaitaires à allouer aux militaires qui suivent des cours ou accomplissent des stages dans certains pays étrangers, sont fixées conformément aux annexes du présent arrêté.

§ 2. Ces indemnités sont allouées à partir du lendemain du jour de l'arrivée des intéressés à l'école ou au corps de troupe, jusqu'à la veille du jour où ils quittent définitivement cette école ou ce corps de troupe, à l'exclusion des périodes de vacances.

.../...

§ 3. Lorsque le Gouvernement du pays où les intéressés suivent les cours ou accomplissent les stages ne peut leur fournir tout ou partie des avantages qu'il leur accorde en principe, les frais supplémentaires auxquels ces intéressés sont astreints de ce fait leur sont remboursés sur la base des frais réels, et sous déduction des sommes qu'ils auraient perçues de ce chef de la part des autorités du pays où ils séjournent.

Article 2.-

L'article 1er n'est pas applicable aux officiers qui suivent les cours de l'Ecole de guerre à Paris.

Ceux-ci bénéficient d'indemnités dont le taux est équivalent à celui des indemnités de service permanent à l'étranger, prévues au chapitre III, section 1ère de l'arrêté royal du 25 septembre 1950 modifié par les arrêtés royaux du 14 juillet 1951 et du 29 octobre 1951.

Article 3.-

... (texte du projet du Ministre) ...

Bruxelles, le

MINISTERIEEL BESLUIT TOT VASTSTELLING VAN DE BEDRAGEN DER FORFAITAIRE VERGOEDINGEN TOE TE KENNEN AAN DE MILITAIREN DIE IN HET BUITENLAND CURSUSSEN VOLGEN OF STAGE MAKEN.

De Minister van Landsverdediging,

. . . (inleiding : zoals in het ontwerp, behoudens "koninklijk besluit van 16 Juli 1951" te vervangen door "koninklijk besluit van 14 Juli 1951"). . .

B E S L U I T :

Artikel 1.-

§ 1. De forfaitaire dagelijkse vergoedingen toe te kennen aan de militairen die in bepaalde vreemde landen cursussen volgen of stage maken, worden vastgesteld overeenkomstig de bijlagen van dit besluit.

§ 2. Deze vergoedingen worden toegekend van de dag volgende op de dag van aankomst van de belanghebbende militairen in de school of het troepenkorps, tot de dag vóór die waarop zij deze school of dat troepenkorps voor goed verlaten, met uitsluiting van de vacantieperiodes.

.../...

§ 3. Wanneer het de Regering van het land waar de belanghebbenden cursussen volgen of stage maken, onmogelijk is hun geheel of gedeeltelijk de voordelen te verlenen welke zij hun in beginsel toekent, worden de bijkomende kosten waartoe die belanghebbenden tengevolge daarvan genoodzaakt zijn, hun terugbetaald op basis van de werkelijke kosten, onder aftrek van de sommen die zij uit dien hoofde mochten ontvangen hebben van de overheden van het land waar zij verblijven.

Artikel 2.-

Artikel 1 is niet toepasselijk op de officieren die cursussen volgen aan de "Ecole de guerre" te Parijs.

Deze officieren genieten vergoedingen waarvan het bedrag gelijk is aan dat van de vergoedingen wegens vaste dienst in het buitenland, bedoeld in hoofdstuk III, afdeling 1, van het koninklijk besluit van 25 September 1950 gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 Juli 1951 en 29 October 1951.

Artikel 3.-

. . . (tekst van het ontwerp van de Minister)
. . .

Brussel, de

La chambre était composée de

Messieurs : de Heren :	J.SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat, eerste-voorzitter van de Raad van State,	président voorzitter
	M.SOMERHAUSEN, G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	L.FREDERICQ, G.DOR,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister

de la Défense nationale.
van Landsverdediging.

Le 1952.

De 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.